

การศึกษาเรื่อง"การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการเชื่อมโยงความในนวนิยายที่แปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย" นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบลักษณะการเชื่อมโยงความประเภทการอ้างถึง การแทนที่ การละ ในนวนิยายที่แปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาญี่ปุ่น ผลการศึกษาในส่วนของการอ้างถึง นวนิยายแปลภาษาอังกฤษและนวนิยายแปลภาษาญี่ปุ่นใช้การเชื่อมโยงความด้วยการอ้างถึงด้วยการใช้สรรพนาม นามที่ใช้เป็นสรรพนาม และรูป เหมือนกัน การอ้างถึงด้วยการใช้สรรพนาม นวนิยายแปลภาษาอังกฤษใช้การอ้างถึงด้วยบุรุษสรรพนามมากกว่านวนิยายแปลภาษาญี่ปุ่น การอ้างถึงด้วยนามที่ใช้เป็นสรรพนาม นวนิยายแปลภาษาอังกฤษมีการอ้างถึงด้วยนามที่ใช้เป็นสรรพนามมากกว่า นวนิยายแปลภาษาญี่ปุ่น การอ้างถึงด้วยรูป นวนิยายแปลภาษาญี่ปุ่นมีการอ้างถึงด้วยรูปมากกว่านวนิยายแปลภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาในส่วนของการเชื่อมโยงความด้วยการแทนที่ นวนิยายแปลภาษาอังกฤษใช้การเชื่อมโยงความด้วยการแทนที่มากกว่านวนิยายแปลภาษาญี่ปุ่น รูปภาพที่ใช้แทนที่ซึ่งนวนิยายแปลภาษาอังกฤษและนวนิยายแปลภาษาญี่ปุ่นใช้มากที่สุด ได้แก่ คำบ่งชี้ ผลการศึกษาในส่วนของการเชื่อมโยงความด้วยการละ นวนิยายแปลภาษาอังกฤษและ นวนิยายแปลภาษาญี่ปุ่นใช้การเชื่อมโยงความด้วยการละในจำนวนที่ใกล้เคียงกัน หน่วยภาษาที่ถูกละมากที่สุด คือ หน่วยนาม

The purpose of this study was to analyze and compare cohesive devices in novels translated from English and Japanese into Thai. The types of cohesive devices were reference, substitution and ellipsis. The results of the study were as follows : the usage of the cohesive devices in novels translated from English and Japanese into Thai were similar in major aspects of reference, substitution, and ellipsis. The differences lie in the frequency of the usage of these devices. References were pronominal, pronominally used nouns, and zero pronouns. Prenominal and pronominally used nouns were found more frequently in novels translated from English than novels translated from Japanese. Zero pronouns were found more frequently in novels translated from Japanese than novels translated from English. Substitution was found more frequently in novels translated from English than novels translated from Japanese. Ellipsis, nominal ellipsis, was found more frequently in novels translated from English than novels translated from Japanese.